This article offers a formal and linguistic commentary on an epigram by Gregory of Nazianzus (*AP* 8.170). The poem belongs to the series of epigrams dealing with tomb profaners, whose thematic repertoire it shares. A survey of lexical occurrences allows us to identify some elements common to the less well-known genre of hexametric poetry, such as the *Sibylline Oracles*, which grants us greater insight into Gregory's poetic laboratory and strong links with the Homeric tradition, evident in individual learned references. Finally, on a philological level, the testimony of Pachomius Rhusanus, which has generally been neglected, is useful for the *vexata quaestio* regarding the constitution and interpretation of the text, which is limited to just a few verses.

Gregory of Nazianzus’ epigrammatic production has been at the centre of renewed scholarly interest for some years.

On the curses against the profaners of graves found in many epitaphs across Asia Minor, see Strubbe 1997.

ἀνάγνων: the adjective ἀναγνός, “impure”, composed of ἀγνός, “pure”, is attested in literature going back to a lyric fragment by Lasus (PMG 1), and it has a prevalent poetic quality used by a number of Greek authors (Aeschylus 2x, Sophocles 3x, Euripides 1x, Lycophron 2x) with a notable concentration in the *Sibylline Oracles* (13x) and among Christian authors, such as Clement of Alexandria (2x), Eusebius (5x) and Gregory of Nazianzus himself (12x, 9 of which in poetry). In late antiquity, the adjective was given new meaning by the Christians, especially in reference to those who were considered to be the quintessential “impure” – that is, pagans. In the *Sibylline Oracles* it constituted a convenient hexametric clause; Gregory, on the other hand, varies its use by extending it to other positions (e.g. *carm*. 2.2.7.222) and other metres, such as the trimetre (e.g. *carm*. 1.1.6.71).

In his *Oratio funebris* the grammarian Pachomius Rhusanus, who lived in the sixteenth century, seemingly provides us with a useful paraphrase that is consistent with this interpretation: καὶ οὕτως οἱ τάφοι τῶν βεβήλων ἱερέα περιέχουσι (“so the tombs of the pagans contain a priest”) .

**1. 3 αὖτε**: “again”, “furthermore”, “on the other hand”, a typical Homeric and epic particle, preserved in Hellenistic and late antique hexametric poetry,[[1]](#footnote-1) albeit with some differences. It appears in the *Sibylline Oracles* (14x), Quintus of Smyrna ( 28x), Gregory of Nazianzus (20x), Eudocia (31x), but it is no longer visible in Nonnus’ hexameter.

An indication of its lexical preciousness comes from Hesychius, who glosses the form διέπερσας · ἐπόρθησας (δ 1616 Latte-Cunningham).

Pachomius Rhusanus added a further interpretive possibility, that is, that those who are stained with such serious faults are likely to be authors of other shameful actions, such as those attributed to the inhabitants of Sodom, but I feel that it is rather unlikely: ἢ σοδομίτιδας πηγὰς τοὺς τοιαοτο , ὡς ὅτι οἱ τοιαῦτα τολμῶντες εἰκὸς καὶ τἆλλ 'ἀθέμιτα πράσσειν.[[2]](#footnote-2)

In conclusion, a close reading of *AP* 8.170 offers readers a very rich example of many of Gregory Nazianzen's expressive possibilities. If the common Callimachean component, which was dear to Gregory,[[3]](#footnote-3) is missing, what is apparent is the author's relationship with the less well-known genre of hexametric poetry, represented for example by the *Sibylline Oracles*: ἀθέσμως and ἄναγνος, placed in a reverse clause, are samples of this link. The epic dimension, which was suited to the Homeric hexameter, reappears, however, in a series of other more sought-after choices, such as τρισθανής, διαπέρθω, ἀμφὶς ἔχω, which blend into the Christian inspiration evident in the use of ancient terms that are given new meaning, such as ἀθλοφόροι. In other cases, then, as with the particle αὖτε, it is difficult to distinguish between the preference given to the Homeric hexameter and the use of elements borrowed from more widely-circulated poetry such as that of the *Sibylline Oracles*. Finally, from the explicit moralizing message, which results in a strong condemnation of the τυμβωρύχοι, it is clear that the epigram was not actually meant to be engraved, but rather was intended to be published in a book with a didactic and moralistic aim.[[4]](#footnote-4)

Therefore, Gregory once again reveals his soul as a *poeta doctus*, open to formal suggestions from different backgrounds but capable at the same time, thanks to his vast cultural knowledge and complete dominance of the hexameter, to lead them into a peculiar stylistic harmony.

di cui condivide il repertorio tematico. Un sondaggio delle occorrenze lessicali conduce all’individuazione di alcuni tasselli comuni alla poesia esametrica meno blasonata, come quella degli *Oracoli Sibillini*, contribuendo a far conoscere meglio il laboratorio poetico di Gregorio, ma anche il forte legame con la tradizione omerica, evidente da singole riprese dotte. Su un piano filologico, infine, la testimonianza, in genere negletta, di Pacomio Rusano risulta utile nell’ambito della *vexata quaestio* della costituzione e interpretazione del testo, limitatamente ad alcuni versi.

La produzione epigrammatica di Gregorio di Nazianzo è da qualche anno al centro di rinnovato interesse degli studiosi.

Sulle maledizioni contro i profanatori di tombe ritrovate in molti epitafi dell’Asia Minore, vd. Strubbe 1997.

**ἀνάγνων**: l’aggettivo ἀναγνός, ‘impuro’, composto di ἀγνός, ‘puro’, è attestato in letteratura sin da un frammento lirico di Laso (*PMG* 1), e ha prevalente caratura poetica (Eschilo 2x, Sofocle 3x, Euripide 1x, Licofrone 2x), con una notevole concentrazione negli *Oracoli Sibillini* (13x); tra gli autori cristiani, si segnalano Clemente Alessandrino (2x), Eusebio (5x) e proprio Gregorio di Nazianzo (12x, di cui 9 volte in poesia). In età tardo-antica l’aggettivo è risemantizzato dai Cristiani soprattutto in riferimento agli impuri per antonomasia, cioè i pagani. Negli *Oracoli Sibillini* costituiva una comoda clausola esametrica; Gregorio, invece, ne varia l’uso estendendolo anche ad altre posizioni (per es. *carm*. 2.2.7.222) e ad altri metri come il trimetro (per es. *carm*. 1.1.6.71).

The grammarian Pachomius Rhusanus, who lived in the sixteenth century, in his *Oratio funebris* seemingly provides us with a useful paraphrase that is consistent with this interpretation: καὶ οὕτως οἱ τάφοι τῶν βεβήλων ἱερέα περιέχουσι (‘così le tombe dei pagani contengono un sacerdote’).

**l. 3 αὖτε**: ‘again’, ‘furthermore’, ‘on the other hand’, tipica particella omerica ed epica, conservatasi nella poesia esametrica ellenistica e tardo-antica,[[5]](#footnote-5) sia pur con alcune differenze: *Oracoli Sibillini* (14x), Quinto di Smirne (28x), Gregorio di Nazianzo (20x), Eudocia (31x), ma già non se ne ha più traccia nell’esametro di Nonno.

Un’indicazione della preziosità lessicale viene da Esichio, che glossa la forma διέπερσας· ἐπόρθησας (δ 1616 Latte-Cunningham).

Pachomius Rhusanus added a further interpretive possibility, cioè che coloro che si macchiano di colpe così gravi verosimilmente siano autori anche di altre azioni vergognose, come quelle attribuite agli abitanti di Sodoma, but I feel it is rather unlikely: ἢ σοδομίτιδας πηγὰς τοὺς τοιαῦτα πράσσοντας καλεῖ, ὡς ὅτι οἱ τοιαῦτα τολμῶντες εἰκὸς καὶ τἆλλ’ ἀθέμιτα πράσσειν.[[6]](#footnote-6)

In conclusion, a close reading of *AP* 8.170 offers the readers a very rich *specimen* of a lot of Gregory Nazianzen’s expressive possibilities. Se manca la frequente componente callimachea, cara a Gregorio,[[7]](#footnote-7) è invece piuttosto chiaro il rapporto dell’autore con la poesia esametrica meno blasonata, rappresentata per esempio dagli *Oracoli Sibillini*: ἀθέσμως e ἄναγνος, posti in clausola di verso, sono tasselli di questo debito. La dimensione epica, confacente all’esametro omerico, si riaffaccia, invece, in una serie di altre scelte più ricercate come τρισθανής, διαπέρθω, ἀμφὶς ἔχω, che si fondono all’ispirazione cristiana evidente da antichi termini risemantizzati come ἀθλοφόροι. In alcuni casi, poi, come con la particella αὖτε,risulta difficile distinguere tra l’aderenza dotta all’esametro omerico e la ripresa di elementi della poesia di più ampia circolazione come quella degli *Oracoli Sibillini*. Infine, dal messaggio moraleggiante esplicito, che si risolve in una condanna a forte tinte dei τυμβωρύχοι, è chiaro che l’epigramma non era pensato per essere realmente inciso, piuttosto per essere pubblicato in un libro con un fine didattico e moralistico.[[8]](#footnote-8)

Gregorio dimostra, dunque, ancora una volta, la sua anima di *poeta doctus*, aperto a suggestioni formali di diversa estrazione, ma capace allo stesso tempo, grazie alla sua vasta cultura e al dominio pieno dell’esametro, di ricondurle a un’armonia stilistica peculiare.

1. See also LSJ *s.v.* [↑](#footnote-ref-1)
2. Karmires 1936: 36. [↑](#footnote-ref-2)
3. See Poulos 2019. For an example of Callimacheanism on the epigrammatic level in *AP* 8.21, see Cerroni 2020. [↑](#footnote-ref-3)
4. Floridi 2013: 78-79, despite Waltz’s (1944: 25) simple explanation, by which he justifies the high number of epigrams on the theme of τυμβωρυχία by referring to the high demand of customers interested in such texts. [↑](#footnote-ref-4)
5. See also LSJ *s.v.* [↑](#footnote-ref-5)
6. Karmires 1936: 36. [↑](#footnote-ref-6)
7. Vd. Poulos 2019. Un esempio di callimachismo a livello epigrammatico in AP 8.21, per il quale rimando a Cerroni 2020. [↑](#footnote-ref-7)
8. Floridi 2013: 78-79, nonostante la spiegazione ingenua di Waltz 1944: 25, che giustifica l’alto numero di epigrammi sul tema della τυμβωρυχία facendo riferimento alla grande richiesta di committenti interessati a testi del genere. [↑](#footnote-ref-8)